

КИНЕСИКА КАК СПОСОБ НЕВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ: БЕЛОРУССКАЯ И ЯПОНСКАЯ МОДЕЛИ ПОВЕДЕНИЯ

Трякина Екатерина Олеговна, Беларусь

Белорусский государственный университет

Беларусь, Минск

Научный консультант – канд. филол. наук доцент Овчинникова А. Н.

В статье представлены результаты авторского исследовательского интервью белорусов и японцев. Рассмотрены модели поведения белорусов и японцев в культурно значимых речевых ситуациях. На фоне кинесики выявлены типические общие и различающие ситуации невербальной межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: семантика культуры, межкультурная коммуникация, невербальная коммуникация, кинесика, модель поведения (белорусская, японская).

KINESITIC AS A METHOD OF NON-VERBAL COMMUNICATION: BELARUSIAN AND JAPANESE BEHAVIOR MODELS

Triakina Ekaterina, Belarus

Belarusian State University

Belarus, Minsk

Scientific supervisor – PhD, assistant professor Ovchinnikova A.N.

The article presents the results of the author's research interview of Belarusians and Japanese. The models of behavior of Belarusians and Japanese in culturally significant speech situations are considered. On the example of kinesics typical common and distinguishing situations of non-verbal intercultural communication are revealed.

Keywords: semantics of culture, intercultural communication, non-verbal communication, kinesitic, behavior model (Belarusian, Japanese).

Проблема невербальной коммуникации в межкультурном общении характеризуется специфичностью норм её употребления и восприятия участниками коммуникативного акта, обусловленной культурной вариативностью, а также умением правильно интерпретировать визуальную информацию, которая выражается кинесическими средствами: жестами, мимикой, телодвижениями [1; 2]. Кинесика – составная часть этнической когнитивной базы, изучающая проявления двигательной активности человека, непосредственно сопровождающие речь [3]. Наиболее оптимальным вариантом исследования реализации кинесических средств белорусов и японцев является исследовательское интервью, которое позволило нам проанализировать поведение в конкретной речевой ситуации и улучшить понимание мира с точки зрения собеседника.

Выборку для исследования составили 60 человек (30 японцев и 30 белорусов) в возрасте от 17 до 30 лет.

В результате анализа ответов были выявлены следующие категории: 1) неофициальная ситуация приветствия и прощания; 2) знакомство в неофициальной ситуации; 3) приветствие и прощание в ситуации «преподаватель-студент»; 4) приветствие и прощание в ситуации «начальник-подчиненный».

В неофициальной речевой ситуации самым характерным жестом приветствия и прощания для японцев является «махание рукой» и «поднятие ладони». В меньшей степени используется кивок головы и обиходно-бытовой поклон 会釈[эсяку] (15 градусов). Для белорусов предпочтительно приветствовать собеседника «маханием руки», однако можно встретить использование рукопожатия, характерного для мужчин, наряду с объятиями, характерными для женщин, а также индивидуальные жесты («кулачок к кулачку», «хлопок по ладони» и т.д.). Стоит отметить, что жесты приветствия более вариативны, в отличие от жестов прощания, где белорусы ограничиваются использованием кивка головой. При этом обозначенные жесты белорусы сопровождают улыбкой, тогда как японские респонденты не упоминали об улыбке вовсе. Это объясняется тем, что улыбка в японской культуре имеет двойную функцию: как выражение физиологического состояния радости и как выражение (основная функция) смущения, замешательства или недовольства. Ещё одной культурной особенностью является жест японских женщин прикрывать рот ладонью, когда они смеются, поскольку считается неприличным для женщины открыто показывать зубы.

В ситуации знакомства с собеседником белорусы предпочитают использовать кивок головой, поднятие руки или просто ограничиваются

улыбкой, тогда как японцы, знакомясь с человеком, используют обиходно-бытовой поклон в 15 градусов. Хотя среди японской молодежи всё большую популярность приобретают такие жесты, как кивок головы или поднятие руки, перенимаемые у западной культуры и постепенно вытесняющие поклон в неофициальной ситуации.

В официальной речевой ситуации характерным жестом приветствия и прощания японцев является исключительно поклон. Так, в ситуации «преподаватель-студент» японские студенты используют стандартно-вежливый поклон 敬礼[кэйрэй] (30 градусов), а в ситуации «начальник-подчиненный» поклон начальнику всегда будет глубоким 最敬礼[сайкэйрэй] (от 45 до 90 градусов). При этом, стоит отметить и такую официальную ситуацию, как подача (принятие) визитки, для которой культурно-обусловленным жестом является подача визитки двумя руками как бы немного наклоняясь вперёд.

Для белорусов, отличительной особенностью является отсутствие специфических жестов приветствия или прощания в официальной ситуации. В ситуации «преподаватель-студент» белорусские студенты ограничиваются мимическим поведением, основным выражением которого является улыбка, а в ситуации «начальник-подчиненный», лишь для мужчин характерно рукопожатие. В отличие от японцев, ситуация подачи визитки не имеет для белорусов большого значения и не сопровождается каким-либо культурно обусловленным мимико-жестовым поведением.

Отдельно стоит упомянуть указательные жесты, используемые в различных речевых ситуациях. Так, белорусы предпочитают указывать на предмет кивком головы, взглядом, ладонью, при этом отличительной особенностью является указание ладонью, повернутой ребром, как если бы человек протягивал ладонь для рукопожатия, и в меньшей степени пальцем, считая данный жест «некультурным». Для японцев допустимо указывать пальцем на предмет (но не на людей), либо на предмет можно указать ладонью вверх, кивком головы или просто рукой.

Если необходимо указать на человека, все белорусские респонденты используют жест ладонью или кивок головы, отмечая, что в культуре считается очень «некрасиво» указывать пальцем на человека. То же самое характерно и для японской культуры. По словам одного из японских респондентов: *«показывать пальцем очень невежливо. Если бы на меня показали пальцем, мне бы не понравилось»*. Поэтому японцы предпочитают указывать на другого человека и, в том числе на себя, обращаясь по имени, не используя особого мимико-жестового поведения. Тогда как у белорусов наблюдается вариативность указательных жестов по отношению к себе. Это можно сделать указательным пальцем, большим пальцем, ладонью или прикладыванием к груди пальцев обеих ладоней.

Таким образом, можно заметить некоторое сходство проявления кинесического поведения белорусов и японцев в различных речевых ситуациях. Однако в отличие от японцев, для белорусов большее значение имеет вербальная составляющая, а не жестовое выражение. Кинесические средства

белорусов носят скорее индивидуальный, адаптивный характер, зависящий от той социальной группы, к которой принадлежит респондент, а отсутствие яркой выраженности кинесических проявлений детерминировано культурно-историческими особенностями. В то время как в японском обществе, основным принципом которого является ориентированность на другого и социальная эмпатия, кинесическое поведение играет значительную роль.

Литература

1. Резникова, Т. Б. Межкультурные кинесические лакуны в коммуникации русских и японцев: автореф. дис. ... канд. филол наук: 10.02.19 / Т. Б. Резникова. – М., 2004. – 17 с.
2. Геворкян, К. У. Кинесический язык. Введение в кинесику: автореф. дис. ... докт. филол. наук: 10. 02. 19 / К. У. Геворкян. – Ереван, 1990. – 40 с.
3. Волкова, Л. Б. Невербальное поведение русских и японцев в сопоставительном аспекте / Л. Б. Волкова // *Universum: Филология и искусствоведение*. – 2016. – № 6. – С. 16.